



REPUBLIK INDONESIA

## مذكرة تفاهم بين حكومة جمهورية إندونيسيا وحكومة دولة قطر للتعاون في مجالي الشباب والرياضة

إن حكومة جمهورية إندونيسيا ،  
وحكومة دولة قطر ،  
والمشار إليهما فيما بعد منفردتين بـ "الطرف " ومجتمعين بـ "الطرفان " ،  
إيماناً منهما بأن التعاون في مجالي الشباب والرياضة يساهم في تشجيع وتعزيز علاقات الصداقة بين  
كلا البلدين وشعبهما،  
و إدراكاً منهما بأهمية تشجيع وتطوير تبادل البرامج في مجالي الشباب والرياضة لتحقيق المنفعة  
للبلدين .  
ووفقاً للقوانين و اللوائح النافذة في كلا البلدين ،  
قد اتفقتا على ما يلي:

### مادة (1)

#### الأهداف

تهدف هذه المذكرة إلى دعم وتيسير التعاون في مجال الشباب والرياضة بين الطرفين الذي يقوم على  
مبدأ المعاملة بالمثل وعلى أساس التفاهم المتبادل والمنفعة لكلا الطرفين .

### مادة (2)

#### التعاون في مجال الرياضة

يلتزم الطرفان بتشجيع ودعم تعاونهما في مجال الرياضة من خلال الآتي :

أ- تنظيم تبادل البرامج بين الشباب الرياضيين الموهوبين.



مادة (4)  
آلية التنفيذ

الآلية المتبعه لتنفيذ مجالات التعاون المنصوص عليها في هذه المذكرة ، تتم بالتنسيق والاتفاق الكتابي ، عبر قنوات الاتصال المتفق عليها بين الطرفين.

مادة (5)  
المسائل المالية

يتحمل كل طرف النفقات المالية المترتبة على تنفيذ هذه المذكرة بحسب الموارد المتوفرة في ميزانية كل من الطرفين ، وفقاً لأحكام التشريع الوطني.

مادة (6)  
السلطات المختصة

السلطات المختصة لتنفيذ هذه المذكرة هي:

- 1- نيابة عن حكومة جمهورية اندونيسيا: وزارة الشباب والرياضة.
- 2- نيابة عن حكومة دولة قطر: وزارة الثقافة والرياضة.

مادة (7)  
حقوق الملكية الفكرية

- 1- على كل طرف أن يحمي على أراضيه حقوق الملكية الفكرية للطرف الآخر، وذلك بموجب القوانين الوطنية السارية في كلا البلدين.
- 2- في حالة البرامج أو المشاريع التي قد ينتج عنها ملكية فكرية ، فعلى الطرفين إتخاذ الترتيبات بموجب القوانين والأنظمة المعمول بها في كلا البلدين.



## مادة (8)

### سرية المعلومات

- 1- يلتزم الطرفان بضمان سرية المعلومات والبيانات المستلمة من أحد الطرفين للآخر أو الناتجة عن تنفيذ هذه المذكرة.
- 2- تظل أحكام هذه المادة سارية المفعول وملزمة ولو في حالة انتهاء هذه المذكرة

## مادة (9)

### سلوكيات الطرفين

على كل طرف التأكيد على كل من يقوم بتنفيذ الأنشطة الواردة في هذه المذكرة احترام وعدم التدخل في السياسة الوطنية وسيادة ووحدة الدولة المضيفة ، ويجب الابتعاد عن أي أنشطة لا تتفق مع أهداف وغايات هذه المذكرة .

## مادة (10)

### فض النزاعات

أي نزاع ناتج عن تفسير أو تطبيق هذه المذكرة تتم تسويته ودياً من خلال التشاور و / أو التفاوض بين الطرفين.

## مادة (11)

### التعديل

يجوز تعديل هذه المذكرة بالموافقة الكتابية بين الطرفين، وتدخل هذه التعديلات حيز النفاذ وفقاً لنيات الإجراءات القانونية الواردة بالمادة (12) من هذه المذكرة وتعتبر هذه التعديلات جزءاً لا يتجزأ من هذه المذكرة.

## مادة (12)

### الدخول حيز النفاذ والبدء

- 1- تدخل هذه المذكرة حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ إستلام آخر إخطار كتابي يؤكد فيه أي من الطرفين الطرف الآخر كتابةً، عبر القنوات الدبلوماسية، إتمامه للإجراءات القانونية أو ائداخلية اللازمة لدخول هذه المذكرة حيز النفاذ.



- 2- وتذلل هذه المذكرة سارية المفعول لمدة (4) أربع سنوات ، وتجدد تلقائياً لمدة واحدة مماثلة.
- 3- ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابةً برغبته في إنهاؤها ، عبر القنوات الدبلوماسية، بفترة (6) ستة أشهر على الأقل قبل تاريخ انتهائها .
- 4- ولا يؤثر إنهاء أو انتهاء هذه المذكرة على أي من الأنشطة والبرامج الجارية أو التي وقع تنفيذها . وذلك لحين استكمالها، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.

وإشهاداً على ما تقدم ، قام المفوضان أدناه ، والمخولان من قبل حكومتهما ، بالتوقيع على هذه المذكرة.

حررت هذه المذكرة في مدينة بوقور بتاريخ 1439/1/28 هجرية الموافق 2017/10/18 ميلادية من نسختين أصليتين ، بكل من اللغات العربية والأندونيسية والإنجليزية ، ولكل منها ذات الحجية، وفي حال الإختلاف في التفسير ، يرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية.

عن  
حكومة دولة قطر



صلاح بن غانم العلي  
وزير الثقافة والرياضة

عن  
حكومة جمهورية إندونيسيا



رينتول ب مارسودي  
وزيرة الخارجية

